

[Notice de l'éditrice \(Français\)](#)

[Editor's Note \(English\)](#)

[Nota de la editora \(Español\)](#)

[Nota de l'editora \(Català\)](#)

Notice de l'éditrice (Français)

En grande partie, ce volume 5.3 aborde des questions de multiculturalisme et de mondialisation en éducation. Notre auteure invitée, Teresa Colomer, propose l'utilisation de la littérature pour enfants et jeunes comme un outil pédagogiques remarquable pour l'intégration et d'éducation interculturelle en classe. À un moment où de nombreux éducateurs se lamentent du manque d'intérêt pour la lecture, même si des textes littéraires sont plus disponibles qu'auparavant, (notamment sous format numérique), les paroles d'Iser semblent plus appropriées que jamais:

La place de la littérature dans la société moderne n'est pas évidente. Avant, sa signification était incontestable, maintenant, paradoxalement, son sens s'est dégradé en proportion à l'accessibilité accrue de livres. (Iser, 1993, p.197)

Abdallah-Pretceille et Porcher (2005) soutiennent que les éducateurs ont la responsabilité d'enseigner la construction du sens – historique, social, culturel - avec des valeurs humanistes et une meilleure compréhension de l'autre. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* vise à promouvoir la recherche dans ces domaines, ce qui est mis en évidence non seulement l'article de Colomer, mais aussi l'article de Wilson dans le présent volume. Alors que le monde devient de plus en plus divers, les éducateurs doivent comprendre les éléments qui intègrent l'apprentissage de la langue première, deuxième, troisième et même quatrième de la diversité d'élèves en classe. Dans ce sens, Wilson établit des comparaisons transatlantiques sur le soutien des parents immigrants à propos de l'apprentissage de la langue du pays d'accueil (Catalogne et au Canada).

Toujours au Canada, Gauvin et Boivin, approfondissent, à partir du concept de transposition didactique de Chevallard, sur la façon dont les apprenants de langues élaborent leurs connaissances grammaticales en classe. Incontestablement, une meilleure compréhension de ce qui se passe en classe de langue et littérature constitue la base d'un enseignement et un apprentissage plus efficace. Dans cette direction, Migdalek Rosemberg enquêtent sur le rôle des gestes des enseignants pour faciliter aux apprenants la compréhension de référents abstraits, de vocabulaire et de règles du jeu.

Ce volume contient un entretien avec le chercheur Numa Markee à propos de la notion de cognition socialement distribuée. L'auteur propose aussi des pistes pour identifier des observables empiriques de l'apprentissage de langues. Le volume se termine par une analyse approfondie de l'ouvrage Roberts: *The Role of Metalinguistic Awareness in the Effective Teaching of Foreign Languages* (2011).

Dra. Melinda Dooly
17 septembre 2012

Références:

- Abdallah-Pretceille, M., & Porcher, L. (2005). *Education et communication interculturelle*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Iser, W. (1993). *Prospecting: From reader response to literary anthropology*. Baltimore: John Hopkins University Press.

Crédits

Les illustrations des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

Au comité de lecture du volume 5.3

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 5.3:

Mercè Bernaus, Josep Maria Cots, Robert Gardner, Enric Llurda, Françoise Mangenot, Luci Nussbaum, Emilee Moore i Teresa Ribas.

Editor's Note (English)

In a large part, volume 5.3 is about international and intercultural aspects of education. Our guest author, Dr. Teresa Colomer, discusses the use of literature for children and youth as key pedagogical tools for integration and intercultural education in the classroom. At a time when there is much lamenting by educators of a perceived lack of interest in reading while, oddly enough, there are more literary texts available than ever before (especially digitally), Iser's words seem more appropriate than ever:

The place of literature in modern society is something that can no longer be taken for granted. Once upon a time its significance was unquestioned, whereas now, paradoxically, the significance has been eroded in proportion to the increasing accessibility of books. (Iser, 1993, p.197)

Abdallah-Preteille and Porcher (2005) argue that educators have a responsibility to teach about the construction of meaning – social, historical, and cultural meaning– along with humanistic values and a better understanding of the other. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* aims to promote research in these areas, as is evidenced not only by Colomer's article, but also by Wilson's article included in this volume. As the world becomes more pluralistic, educators must understand the many different elements that influence first, second, and even third and fourth language learning of diverse pupils in the classroom. In this vein, Wilson writes about transatlantic comparisons of immigrant parental encouragement towards the learning of the language of the host country (Catalonia and Canada).

Still focused on Canada, Gauvin and Boivin use Chevallard's theory of didactic transposition to delve into the conceptual and methodological aspects of how language students elaborate grammatical knowledge in the classroom. Inevitably, a better understanding of what takes place in the language and literature classroom will lay the groundwork for more effective teaching and learning. Along these lines Migdalek & Rosemberg investigate the role of teacher's gestures in a game-planning situation, examining how she gesticulates in order to facilitate the learners' understanding of abstract referents, vocabulary and game rules.

This volume includes an interview with the world-renowned researcher and academic, Dr. Numa Markee, in which he discusses socially distributed cognition and how researchers might find empirical evidence that language learning takes place. The volume closes with an insightful review of Roberts' book *The Role of Metalinguistic Awareness in the Effective Teaching of Foreign Languages* (2011).

Dr. Melinda Dooly
17 September 2012

References:

- Abdallah-Pretceille, M., & Porcher, L. (2005). *Education et communication interculturelle*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Iser, W. (1993). *Prospecting: From reader response to literary anthropology*. Baltimore: John Hopkins University Press.

Credits:

Illustrations for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course 'Il·lustració Creativa', under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

Reviewers for Volume 5.3

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 5.3:

Mercè Bernaus, Josep Maria Cots, Robert Gardner, Enric Llurda, Françoise Mangenot, Luci Nussbaum, Emilee Moore and Teresa Ribas.

Nota de la editora (Español)

En gran parte, el volumen 5,3 trata de educación internacional e intercultural. Nuestra autora invitada, Teresa Colomer, analiza el uso de la literatura para niños y jóvenes como principales herramientas pedagógicas para la integración y la educación intercultural en el aula. Cuando muchos educadores se lamentan actualmente por la falta de interés por la lectura, aunque, existen más textos literarios disponibles que nunca (especialmente en formato digital), las palabras de Iser parecen ciertamente apropiadas:

El lugar de la literatura en la sociedad moderna es algo que no puede darse por sentado. Anteriormente su significado era incuestionable, mientras que ahora, paradójicamente, el significado se ha erosionado en proporción al aumento de acceso a los libros. (Iser, 1993, p.197)

Abdallah-Pretceille y Porcher (2005) sostienen que los educadores tienen la responsabilidad de enseñar acerca de la construcción de significado - social, histórico y cultural - junto con los valores humanísticos y una mejor comprensión del otro. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* tiene como objetivo promover la investigación en estas áreas, como se pone de manifiesto no sólo por el artículo de Colomer, sino también por el artículo de Wilson en este volumen. A medida que el mundo es más plural, los educadores deben comprender los elementos que influyen en el aprendizaje de la primera, segunda, e incluso tercera y cuarta lenguas de los diversos alumnos en el aula. En este sentido, Wilson escribe sobre comparaciones transatlánticas respecto del estímulo de los padres inmigrantes hacia el aprendizaje de la lengua del país de acogida (Cataluña y Canadá).

Siguiendo en Canadá, Gauvin y Boivin, a partir de la teoría de la transposición didáctica de Chevallard, profundizan en aspectos conceptuales y metodológicos para explorar cómo los estudiantes de lenguas elaboran su conocimiento gramatical en el aula. Inevitablemente, una mejor comprensión de lo que sucede en las aulas de lengua y literatura formará las bases para una mayor eficacia de la enseñanza y el aprendizaje. En este sentido, Migdalek y Rosemberg investigan el papel de los gestos del maestro en una situación de 'juego estructurado', examinando cómo se gesticula con el fin de facilitar al alumnado la comprensión de referentes abstractos, vocabulario y las reglas de juego.

En este volumen se incluye una entrevista con el reconocido investigador Numa Markee en la que se discute la noción de cognición socialmente distribuida y la manera cómo los investigadores pueden encontrar evidencias empíricas del aprendizaje de lenguas. El volumen se cierra con un análisis detallado del libro de Roberts, *The Role of Metalinguistic Awareness in the Effective Teaching of Foreign Languages* (2011).

Dra. Melinda Dooly
17 de setiembre de 2012

Referencias:

- Abdallah-Pretceille, M., & Porcher, L. (2005). *Education et communication interculturelle*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Iser, W. (1993). *Prospecting: From reader response to literary anthropology*. Baltimore: John Hopkins University Press.

Créditos

Ilustraciones para las portadas de cada edición son diseñadas por los estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado Ilustración Creativa, bajo la dirección de Sonia Pulido, profesor de Ilustración de Prensa.

Revisores del volumen 5.3

La editora agradece a las siguientes personas por su contribución para la preparación del Volumen 5.3:

Mercè Bernaus, Josep Maria Cots, Robert Gardner, Enric Llurda, Françoise Mangenot, Luci Nussbaum, Emilee Moore y Teresa Ribas.

Nota de l'editora (Català)

En gran part, el volum és de 5.3 tracta d'internacionalitat i interculturalitat en l'educació. La nostra autora convidada, Teresa Colomer, analitza l'ús de la literatura per a infants i joves com a eina pedagògica per a la integració i l'educació intercultural a l'aula. En un moment en què molts educadors es lamenten de la manca falta d'interès per la lectura, tot i que hi ha més textos literaris disponibles que mai (especialment en format digital), les paraules d'Iser semblen ben apropiades:

El lloc de la literatura en la societat moderna no es pot donar per descomptat. Anteriorment el seu significat era inqüestionable, mentre que ara, paradoxalment, s'ha erosionat en proporció a l'augment de l'accessibilitat dels llibres. (Iser, 1993, p.197)

Abdallah-Pretceille i Porcher (2005) sostenen que els educadors tenen la responsabilitat d'ensenyar sobre la construcció del significat - social, històric i cultura - juntament amb els valors humanístics i una millor comprensió de l'altre. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* té com a objectiu promoure la recerca en aquestes àrees, com es posa de manifest no només per l'article de Colomer, sinó també per l'article de Wilson en aquest volum. A mesura que el món esdevé més plural, els educadors han de comprendre els molts elements intervenen en l'aprenentatge de la primera, segona, i fins i tot tercera i quarta llengües la diversitat d'alumnat a l'aula. En aquest sentit, Wilson estableix comparacions transatlàntiques sobre l'estímul dels pares immigrants envers l'aprenentatge de la llengua del país d'acollida (Catalunya i Canadà).

Encara al Canadà, Gauvin i Boivin, a partir de la teoria de la transposició didàctica de Chevallard, aprofundeixen en aspectes conceptuals i metodològics per explorar com els aprenents de llengües elaboren el seu coneixement gramatical a l'aula. Inevitablement, una millor comprensió del que passa a les aules de llengua i literatura constituirà la base per a una major eficàcia de l'ensenyament i l'aprenentatge. En aquest sentit, Migdalek i Rosemberg investiguen el paper dels gestos docents en una situació de 'joc estructurat', en l'article s'examina com la gesticulació serveix per facilitar a l'alumnat la comprensió de referents abstractes, vocabulari i les regles de joc.

Aquest volum inclou una entrevista amb el reconegut investigador Numa Markee, en la qual es discuteix la noció de cognició socialment distribuïda i la manera com els investigadors poden trobar evidències empíriques sobre l'aprenentatge de llengües. El volum es tanca amb una anàlisi profunda del llibre de Roberts, *The Role of Metalinguistic Awareness in the Effective Teaching of Foreign Languages* (2011).

Dra. Melinda Dooly
17 de setembre de 2012

Referències:

- Abdallah-Preteille, M., & Porcher, L. (2005). *Education et communication interculturelle*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Iser, W. (1993). *Prospecting: From reader response to literary anthropology*. Baltimore: John Hopkins University Press.

Crèdits

Les Il·lustracions per a les portades de cada edició són dissenyades pels estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dins del programa del postgrau Il·lustració Creativa, sota la direcció de Sonia Pulido, professora d'Il·lustració de Premsa.

Els revisors de volum 5.3

L'editora agraeix a les següents persones la seva contribució a la preparació del Volum 5.3:

Mercè Bernaus, Josep Maria Cots, Robert Gardner, Enric Llurda, Françoise Mangenot, Luci Nussbaum, Emilee Moore i Teresa Ribas.